

Act

Chapter 14

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 Ἐγένετο δὲ, ἐν Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν
devenir mais- dans- Iconium selon- le- lui entrer eux en- la-
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G2430](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0846](#) [G1525](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#)
- συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων, καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε πιστεῦσαι, Ἰουδαίων
synagogue des- Juif et- parler ainsi de-sorte-que- croire Juif
[G4864](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G2980](#) [G3779](#) [G5620](#) [G4100](#) [G2453](#)
- τε καὶ Ἑλλήνων, πολὺ πλῆθος.
et- et- Grec beaucoup multitude
[G5037](#) [G2532](#) [G1672](#) [G4183](#) [G4128](#)

Or il arriva qu'à Iconium ils entrèrent ensemble dans la synagogue des Juifs, et parlèrent de telle sorte qu'une grande multitude de Juifs et de Grecs crurent.

- 2 οἱ δὲ ἀπειθήσαντες Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν
les- mais- désobéir Juif exciter et- maltraiter les- âme des-
[G3588](#) [G1161](#) [G0544](#) [G2453](#) [G1892](#) [G2532](#) [G2559](#) [G3588](#) [G5590](#) [G3588](#)
- ἐθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν.
nation selon- des- frère
[G1484](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0080](#)

Mais les Juifs qui ne croyaient pas émurent et irritèrent les esprits [de ceux] des nations contre les frères.

- 3 ἰκανὸν μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν, παρρησιαζόμενοι, ἐπὶ τῷ Κυρίῳ,
capable d'une-part- donc- temps séjourner parler-hardiment sur- au- Seigneur
[G2425](#) [G3303](#) [G3767](#) [G5550](#) [G1304](#) [G3955](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2962](#)
- τῷ μαρτυροῦντι ἐπὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, διδόντι σημεῖα καὶ
au- témoigner sur- au- parole de-la- grâce de-lui donner signe et-
[G3588](#) [G3140](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G5485](#) [G0846](#) [G1325](#) [G4592](#) [G2532](#)
- τέρατα γίνεσθαι, διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν.
prodige devenir par- des- main d'eux
[G5059](#) [G1096](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#)

Ils séjournèrent donc là assez longtemps, parlant hardiment, [appuyés] sur le Seigneur, qui rendait témoignage à la parole de sa grâce, accordant que des miracles et des prodiges se fassent par leurs mains.

- 4 ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως; καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν
fendre mais- le- multitude de-la- ville et- les- d'une-part- être avec-
[G4977](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4128](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3303](#) [G1510](#) [G4862](#)
- τοῖς Ἰουδαίοις, οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις.
aux- Juif les- mais- avec- aux- apôtre
[G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4862](#) [G3588](#) [G0652](#)

Mais la multitude de la ville fut partagée, et les uns étaient avec les Juifs, et les autres avec les apôtres.

5 ὡς δὲ ἐγένετο ὁρμὴ τῶν ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων σὺν, τοῖς
ὡς mais- devenir impétuosité des- nation et- et- Juif avec- aux-
[G5613](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3730](#) [G3588](#) [G1484](#) [G5037](#) [G2532](#) [G2453](#) [G4862](#) [G3588](#)

ἀρχουσιν αὐτῶν, ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς,
chef d'eux outrager et- lapider eux
[G0758](#) [G0846](#) [G5195](#) [G2532](#) [G3036](#) [G0846](#)

| Et ceux des nations et les Juifs avec leurs chefs s'étant soulevés pour les outrager et pour les lapider,

6 συνιδόντες, κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις τῆς Λυκαονίας, Λύστραν, καὶ
convenir se-réfugier en- les- ville de-la- Lycaonie Lystre et-
[G4894](#) [G2703](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3588](#) [G3071](#) [G3082](#) [G2532](#)

Δέρβην, καὶ τὴν περίχωρον,
Derbé et- la- région-environnante
[G1191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4066](#)

| - eux l'ayant su, s'enfuirent aux villes de Lycaonie, à Lystre et à Derbe et dans les environs ;

7 κάκεῖ εὐαγγελιζόμενοι ἦσαν.
là-aussi annoncer-la-bonne-nouvelle être
[G2546](#) [G2097](#) [G1510](#)

| et ils y évangélisaient.

8 Καί τις ἀνὴρ ἀδύνατος, ἐν Λύστροις, τοῖς ποσίν, ἐκάθητο, χωλὸς
et- quelqu'un homme impossible dans- Lystre aux- pied être-assis boiteux
[G2532](#) [G5100](#) [G0435](#) [G0102](#) [G1722](#) [G3082](#) [G3588](#) [G4228](#) [G2521](#) [G5560](#)

ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, ὃς οὐδέποτε περιεπάτησεν.
de- ventre mère de-lui qui jamais marcher
[G1537](#) [G2836](#) [G3384](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3763](#) [G4043](#)

| Et [il y avait] à Lystre un homme impotent de ses pieds, [qui] se tenait assis ; perclus dès le ventre de sa mère, il n'avait jamais marché.

9 οὗτος ἤκουσεν τοῦ Παύλου λαλοῦντος, ὃς, ἀτενίσας αὐτῷ, καὶ ἰδὼν
celui-ci écouter du- Paul parler qui fixer-du-regard à-lui et- voir
[G3778](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2980](#) [G3739](#) [G0816](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3708](#)

ὅτι ἔχει πίστιν τοῦ σωθῆναι,
que- avoir foi du- sauver
[G3754](#) [G2192](#) [G4102](#) [G3588](#) [G4982](#)

| Cet homme entendait parler Paul qui, fixant ses yeux sur lui et voyant qu'il avait la foi pour être guéri,

10 εἶπεν μεγάλη φωνῆ, Ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὀρθός! καὶ ἤλατο
dire grand voix se-lever sur- les- pied de-toi droit et- sauter
[G3004](#) [G3173](#) [G5456](#) [G0450](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#) [G3717](#) [G2532](#) [G0242](#)

καὶ περιεπάτει.
et- marcher
[G2532](#) [G4043](#)

| [lui] dit à haute voix : Lève-toi droit sur tes pieds. Et il sautait et marchait.

11 οἱ τε ὄχλοι ἰδόντες ὁ ἐποίησεν Παῦλος, ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν
 les- et- foule voir que faire Paul élever la- voix d'eux
[G3588](#) [G5037](#) [G3793](#) [G3708](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3972](#) [G1869](#) [G3588](#) [G5456](#) [G0846](#)

Λυκαονιστὶ λέγοντες, Οἱ θεοὶ, ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις, κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς.
 Lycaonien dire les- Dieu semblable homme descendre vers- nous
[G3072](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3666](#) [G0444](#) [G2597](#) [G4314](#) [G1473](#)

Et les foules, ayant vu ce que Paul avait fait, élevèrent leur voix, disant en lycaonien : Les dieux, s'étant faits semblables aux hommes, sont descendus vers nous.

12 ἐκάλουν τε τὸν Βαρνάβαν, Δία; τὸν δὲ Παῦλον, Ἑρμῆν, ἐπειδὴ αὐτὸς
 appeler et- le- Barnabas Zeus le- mais- Paul Hermès puisque- il
[G2564](#) [G5037](#) [G3588](#) [G0921](#) [G2203](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3972](#) [G2060](#) [G1894](#) [G0846](#)

ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου.
 être le- considérer du- parole
[G1510](#) [G3588](#) [G2233](#) [G3588](#) [G3056](#)

Et ils appelaient Barnabas Jupiter, et Paul Mercure, parce que c'était lui qui portait la parole.

13 ὁ τε ἱερεὺς τοῦ Διός, τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόλεως, ταύρους
 le- et- sacrificateur du- Zeus du- être avant- de-la- ville taureau
[G3588](#) [G5037](#) [G2409](#) [G3588](#) [G2203](#) [G3588](#) [G1510](#) [G4253](#) [G3588](#) [G4172](#) [G5022](#)

καὶ στέμματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας ἐνέγκας, σὺν τοῖς ὄχλοις ἤθελεν θύειν.
 et- couronne sur- les- porte porter avec- aux- foule vouloir sacrifier
[G2532](#) [G4725](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4440](#) [G5342](#) [G4862](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2309](#) [G2380](#)

Et le sacrificateur du Jupiter qui était devant la ville, ayant amené des taureaux et des couronnes jusqu'aux portes, voulait sacrifier avec les foules.

14 ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρνάβας καὶ Παῦλος, διαρρήξαντες τὰ
 écouter mais- les- apôtre Barnabas et- Paul déchirer les-
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0652](#) [G0921](#) [G2532](#) [G3972](#) [G1284](#) [G3588](#)

ἱμάτια αὐτῶν, ἐξεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον κράζοντες,
 vêtement d'eux s'élaner en- le- foule crier
[G2440](#) [G0846](#) [G1530](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2896](#)

Mais les apôtres, Barnabas et Paul, l'ayant appris, déchirèrent leurs vêtements et s'élançèrent dans la foule, s'écriant

15 καὶ λέγοντες, Ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς ἐσμεν
 et- dire homme quoi ceux-ci faire et- nous de-même-nature être
[G2532](#) [G3004](#) [G0435](#) [G5101](#) [G3778](#) [G4160](#) [G2532](#) [G1473](#) [G3663](#) [G1510](#)

ὑμῖν ἄνθρωποι, εὐαγγελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων
 à-vous homme annoncer-la-bonne-nouvelle vous de- ceux-ci des- vain
[G4771](#) [G0444](#) [G2097](#) [G4771](#) [G0575](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3152](#)

ἐπιστρέφειν ἐπὶ θεὸν ζῶντα, ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν, καὶ τὴν γῆν,
 retourner sur- Dieu vivre qui faire le- ciel et- la- terre
[G1994](#) [G1909](#) [G2316](#) [G2198](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#)

καὶ τὴν θάλασσαν, καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς;
 et- la- mer et- tout les- dans- à-eux
[G2532](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0846](#)

et disant : Hommes, pourquoi faites-vous ces choses ? Nous sommes, nous aussi, des hommes ayant les mêmes passions que vous ; et nous vous annonçons que de ces choses vaines vous vous tourniez vers le Dieu vivant, qui a fait le ciel, et la terre, et la mer, et toutes les choses qui y sont ;

16 ὅς, ἐν ταῖς παρωχημέναις γενεαῖς, εἶασεν πάντα τὰ ἔθνη
 qui dans- aux- passer génération permettre tout les- nation
[G3739](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3944](#) [G1074](#) [G1439](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#)

πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν.
 aller aux- chemin d'eux
[G4198](#) [G3588](#) [G3598](#) [G0846](#)

| lequel dans les générations passées a laissé toutes les nations marcher dans leurs propres voies ;

17 καίτοι οὐκ ἀμάρτυρον αὐτὸν ἀφήκεν, ἀγαθουργῶν, οὐρανόθεν ὑμῖν
 bien-que ne-pas- sans-témoin lui pardonner faire-le-bien du-ciel à-vous
[G2543](#) [G3756](#) [G0267](#) [G0848](#) [G0863](#) [G0014](#) [G3771](#) [G4771](#)

ὑέτους διδοῦς, καὶ καιροῦς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης
 pluie donner et- temps endurent remplir nourriture et- joie
[G5205](#) [G1325](#) [G2532](#) [G2540](#) [G2593](#) [G1705](#) [G5160](#) [G2532](#) [G2167](#)

τὰς καρδίας ὑμῶν.
 les- cœur de-vous
[G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

| quoique cependant il ne se soit pas laissé sans témoignage, en faisant du bien, en vous donnant du ciel des pluies et des saisons fertiles, remplissant vos cœurs de nourriture et de joie.

18 καὶ ταῦτα λέγοντες, μόλις κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ θύειν
 et- ceux-ci dire à-peine donner-le-repos les- foule du- ne-pas- sacrifier
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3433](#) [G2664](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2380](#)

αὐτοῖς.
 à-eux
[G0846](#)

| Et en disant ces choses, à peine empêchèrent-ils les foules de leur sacrifier.

19 Ἐπῆλθαν δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι, καὶ πείσαντες τοὺς
 survenir mais- de- Antioche et- Iconium Juif et- persuader les-
[G1904](#) [G1161](#) [G0575](#) [G0490](#) [G2532](#) [G2430](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3982](#) [G3588](#)

ὄχλους, καὶ λιθάσαντες τὸν Παῦλον, ἔσυρον ἔξω τῆς πόλεως, νομίζοντες
 foule et- lapider le- Paul tirer dehors- de-la- ville croire
[G3793](#) [G2532](#) [G3034](#) [G3588](#) [G3972](#) [G4951](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3543](#)

αὐτὸν τεθνηκέαι.
 lui mourir
[G0846](#) [G2348](#)

| Mais des Juifs arrivèrent d'Antioche et d'Iconium ; et ayant gagné les foules et lapidé Paul, ils le traînèrent hors de la ville, croyant qu'il était mort.

20 κυκλωσάντων δὲ τῶν μαθητῶν αὐτὸν, ἀναστὰς, εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν.
 entourer mais- des- disciple lui se-lever entrer en- la- ville
[G2944](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0450](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#)

Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξῆλθεν σὺν τῷ Βαρνάβῃ εἰς Δέρβην.
 et- à-la- lendemain sortir avec- au- Barnabas en- Derbé
[G2532](#) [G3588](#) [G1887](#) [G1831](#) [G4862](#) [G3588](#) [G0921](#) [G1519](#) [G1191](#)

| Mais comme les disciples se tenaient autour de lui, se levant, il entra dans la ville ; et le lendemain il s'en alla avec Barnabas à Derbe.

21 Εὐαγγελισάμενοί τε τὴν πόλιν ἐκείνην, καὶ μαθητεύσαντες ἱκανοὺς,
annoncer-la-bonne-nouvelle et-la- ville celle-là et- devenir-disciple capable
[G2097](#) [G5037](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3100](#) [G2425](#)

ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Λύστραν, καὶ εἰς Ἴκόνιον, καὶ εἰς Ἀντιόχειαν,
retourner en-la- Lystre et- en- Iconium et- en- Antioche
[G5290](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3082](#) [G2532](#) [G1519](#) [G2430](#) [G2532](#) [G1519](#) [G0490](#)

Et ayant évangélisé cette ville-là et fait beaucoup de disciples, ils s'en retournèrent à Lystre, et à Iconium, et à Antioche,

22 ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ
confirmer les- âme des- disciple exhorter persévérance à-la-
[G1991](#) [G3588](#) [G5590](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3870](#) [G1696](#) [G3588](#)

πίστει, καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων, δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν
foi et- que- par- beaucoup affliction il-faut nous entrer en- la-
[G4102](#) [G2532](#) [G3754](#) [G1223](#) [G4183](#) [G2347](#) [G1163](#) [G1473](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#)

βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.
royaume du- Dieu
[G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

fortifiant les âmes des disciples, les exhortant à persévérer dans la foi, et [les avertissant] que c'est par beaucoup d'afflictions qu'il nous faut entrer dans le royaume de Dieu.

23 χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς κατ' ἐκκλησίαν πρεσβυτέρους, προσευξάμενοι,
ordonner mais- à-eux selon- église ancien prier
[G5500](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2596](#) [G1577](#) [G4245](#) [G4336](#)

μετὰ νηστειῶν παρέθεντο αὐτοὺς τῷ Κυρίῳ, εἰς ὃν πεπιστεύκεισαν.
avec- jeûne présenter eux au- Seigneur en- que croire
[G3326](#) [G3521](#) [G3908](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1519](#) [G3739](#) [G4100](#)

Et leur ayant choisi des anciens dans chaque assemblée, ils prièrent avec jeûne, et les recommandèrent au Seigneur en qui ils avaient cru.

24 καὶ διελθόντες τὴν Πισιδίαν, ἦλθον εἰς τὴν Παμφυλίαν,
et- traverser la- Pisidie venir en- la- Pamphylie
[G2532](#) [G1330](#) [G3588](#) [G4099](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3828](#)

Et ayant traversé la Pisidie, ils vinrent en Pamphylie ;

25 καὶ λαλήσαντες ἐν Πέργῃ τὸν λόγον, κατέβησαν εἰς Ἀττάλειαν;
et- parler dans- Perga le- parole descendre en- Attalie
[G2532](#) [G2980](#) [G1722](#) [G4011](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2597](#) [G1519](#) [G0825](#)

et ayant annoncé la parole à Perge, ils descendirent à Attalie ;

26 κάκεῖθεν ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν, ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι τῇ χάριτι
et-de-là naviguer en- Antioche d'où être livrer à-la- grâce
[G2547](#) [G0636](#) [G1519](#) [G0490](#) [G3606](#) [G1510](#) [G3860](#) [G3588](#) [G5485](#)

τοῦ Θεοῦ, εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν.
du- Dieu en- le- œuvre que accomplir
[G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3739](#) [G4137](#)

et de là ils se rendirent par mer à Antioche, d'où ils avaient été recommandés à la grâce de Dieu pour l'œuvre qu'ils avaient accomplie.

27 Παραγενόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν, ἀνήγγελλον ὅσα
arriver mais- et- rassembler la- église annoncer que
[G3854](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4863](#) [G3588](#) [G1577](#) [G0312](#) [G3745](#)

ἐποίησεν ὁ Θεὸς μετ' αὐτῶν, καὶ ὅτι ἤνοιξεν τοῖς ἔθνεσιν θύραν
faire le- Dieu avec- d'eux et- que- ouvrir aux- nation porte
[G4160](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3754](#) [G0455](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2374](#)

πίστεως.

foi

[G4102](#)

| Et, étant arrivés, et ayant réuni l'assemblée, ils racontèrent toutes les choses que Dieu avait faites avec eux, et comment il avait ouvert aux nations la porte de la foi.

28 διέτριβον δὲ, χρόνον οὐκ ὀλίγον, σὺν τοῖς μαθηταῖς.
séjourner mais- temps ne-pas- peu avec- aux- disciple
[G1304](#) [G1161](#) [G5550](#) [G3756](#) [G3641](#) [G4862](#) [G3588](#) [G3101](#)

| Et ils séjournèrent assez longtemps avec les disciples.